

**Звіт роботи студентського наукового гуртка «Філологія»
за 2019/2020 н.р.
(керівник – к.філол.н., доц. Павельєва А.К.)**

Протягом 2019/2020 навчального року згідно плану роботи студентського наукового гуртка «Філологія», було проведено 12 засідань гуртка, під час яких досліджувалися та обговорювалися наступні теми:

1) У п'ятницю, 20 вересня 2019 року в ауд. 325 (Українсько-Американському центрі) відбулося планове засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: *“The Book of Kells: Exploring an Irish Medieval Masterpiece”*.

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/115344456526930>

2) У вівторок, 29.10.2019 року, о 16.20 з ауд. 325 (Українсько-Американському центрі) відбулося засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: *“Education Research That Matters: Finding and Reading Research for Teachers”*. Засідання було перенесено із 16.10.2019 року у зв'язку із лікарняним керівника гуртка доц. Павельєвої А. К (лікарняний АДЦ №133818).

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/148204483240927>

3) У четвер, 31 жовтня 2019 року, з ауд. 325 (Українсько-Американському центрі) відбулося засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: *“Scary, scary Halloween”*.

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/148439346550774>

4) У середу, 20 листопада 2019 року в ауд. 325 (Українсько-Американському центрі), відбулося планове засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: *“Exploring English Language and Culture”*.

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/159462362115139>

5) У середу, 11 грудня 2019 року в ауд. 318, відбулося планове засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: *“«Франкенштейн» Мері Шеллі – від роману до кіноадаптацій”*.

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/169514094443299>

6) У п'ятницю, 13 грудня 2019 року в ауд. 318 ц відбулося планове засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: *“William Wordsworth: Poetry, People and Place”*.

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/172886027439439>

7) У понеділок, 15 грудня 2019 року в ауд. 325 ц відбулося планове засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: *“Full House – There Is No need to Hit the Roof”*.

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/170631807664861>

8) У середу, 15 січня 2020 року в ауд. 318 ц відбулося планове засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему *“Translation of Film Titles from English into Ukrainian”* для учнів 10 класів Наукового ліцею №3 у формі наукової практики із перекладознавства.

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/184265909634784>

Висвітлення цієї події на веб-сайті університету:

<https://nupp.edu.ua/news/uchni-naukovogo-litseyu-proyshli-filologichnu-naukovu-praktiku.html>

9) У четвер, 13 лютого 2020 року, відбулось планового засідання наукового гуртка «Філологія» на тему: “*Modern Film Translation*” для учнів 7-х класів Полтавського наукового ліцею №3.

Висвітлення цього засідання на фейсбук-сторінці кафедри германської філології та перекладу:

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/207673100627398>

Висвітлення цієї події на веб-сайті університету:

<https://nupp.edu.ua/news/litseisti-vidvidali-mayster-klas-z-perekladiv-na-zasidanni-naukovogo-gurtka.html>

10) У четвер, 27 лютого 2020 року в ауд. 311 п відбулося планове засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: “*Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation*”.

11) У вівторок, 28 квітня 2020 року у форматі відео-конференції на платформі Zoom відбулося планове засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: “*Gender in Language*”.

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/273708277357213>

12) У середу, 28 травня 2020 року у форматі відео-конференції на платформі Zoom (з 21 учасником) відбулося планове засідання студентського наукового гуртка «Філологія» на тему: “*«Фразеологія «українських» повістей М. В. Гоголя: семантичний, генетичний, морфологічний та перекладацький рівні (на матеріалі перекладу Річарда Півера та Лариси Волохонської на англійську мову)*”.

<https://www.facebook.com/nupp.gfp/posts/300403354687705>

Учасники наукового гуртка «Філологія» під керівництвом к.філол.н., доц. Павельєвої А.К. виступили з доповідями на всеукраїнських та міжнародних конференціях:

1) Борута Н. В., учень 9-Ф класу КЗ «Полтавська гімназія №6 Полтавської міської ради Полтавської області» – «*Класифікації назв кінофільмів: структурно-семантичні особливості*», Міжнародна наукова конференція «Теорія та практика сучасної науки та освіти», 29 – 30 листопада 2019 р, м. Дніпро.

2) Борута Н. В., учень 9-Ф класу КЗ «Полтавська гімназія №6 Полтавської міської ради Полтавської області» – «*Фільмоніми в сучасному перекладознавстві*», IV Регіональна науково-практична конференція «Актуальні проблеми сучасного дискурсу в теоретичній та прикладній лінгвістиці», 5 грудня 2019 року, м. Полтава.

3) Губар Н. М., студентка групи 401 ГФ – «*Термін в системі науково-технічної термінології*», Всеукраїнська наукова інтернет-конференція «Вітчизняна наука на зламі епох: проблеми та перспективи розвитку» (м. Переяслав-Хмельницький, 22 січня 2020 року.)

4) Асауленко В. В., магістр філології – *«Сутність художнього перекладу та його характерні риси»*, IV Міжнародна студентська науково-практична конференція “Сучасний англомовний науковий дискурс” (м. Полтава, 27 – 28 лютого 2020 року).

5) Шиян А. В., студентка групи 401 ГФ – *«The notions of “term” and “terminology” in the national theory of translation»*, IV Міжнародна студентська науково-практична конференція “Сучасний англомовний науковий дискурс” (м. Полтава, 27 – 28 лютого 2020 року).

6) Губар Н. М., студентка групи 401 ГФ – *«Способи перекладу термінів-словосполучень (на прикладі нафтогазової лексики)»*, XII Всеукраїнська студентська науково-практична конференція з дистанційною участю «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» (м. Київ, 12 березня 2020 року).

7) Хомченко К. К., магістр філології – *«Американський молодіжний сленг як спосіб вербалізації буття»*, XII Всеукраїнська студентська науково-практична конференція з дистанційною участю «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» (м. Київ, 12 березня 2020 року).

8) Асауленко В. В., магістр філології – *«Лексико-граматичні трансформації як міжмовні перетворення»*, XII Всеукраїнська студентська науково-практична конференція з дистанційною участю «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» (м. Київ, 12 березня 2020 року).

9) Губар Н. М., студентка групи 401 ГФ – *«Способи перекладу ФС в «українських» повістях М. В. Гоголя на англійську мову Р. Півером та Л. Волохонською»*, 72-а наукова конференція професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету, присвячена 90-річчю Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка» (м. Полтава, 21 квітня – 15 травня 2020 року).

10) Шиян А. В., студентка групи 401 ГФ – *«Основні способи перекладу ФО з лексемою “devil” в «українських» повістях М. В. Гоголя (на матеріалі перекладу Річарда Півера та Лариси Волохонської)»*, 72-а наукова конференція професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету, присвячена 90-річчю Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка» (м. Полтава, 21 квітня – 15 травня 2020 року).

У рамках роботи студентського наукового гуртка «Філологія» у 2019/2020 н.р. учасниками гуртка під керівництвом к.філол.н., доц. Павельєвої А.К. було видано 15 наукових публікацій, з них 4 – у фахових виданнях України:

1) Павельєва А. К., Асауленко В. В. Особливості перекладу кінофільму “Bridget Jones's Diary” з англійської мови на українську. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка.*

Серія: «Філологічні науки» (мовознавство): Збірник наукових праць.
Дрогобич, 2019. № 11. С. 114 – 117.
<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6132>

(фаховий + Index Copernicus International).

2) Павельєва А. К., Губар Н. М. Фразеологізми в повісті М. В. Гоголя «Ніч перед Різдвом» та їх передача англійською мовою (в перекладі Р. Півера та Л. Волохонської). *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2020. Том 31 (70) №1 Ч. 3. С. 104 – 109.

DOI: 10.32838/2663-6069/2020.1-3/18.

(фаховий категорії «Б» + Index Copernicus)

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/8015>

http://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/1_2020/part_3/20.pdf

(Електронне посилання на збірник на сайті)

3) Павельєва А. К., Кіщенко А. К. Фразеологічні одиниці в повісті М. В. Гоголя «Вечір напередодні Івана Купала»: структурно-семантичний та перекладацький аспект. *Імідж сучасного педагога*. 2020. № 3 (192). С. 40 – 44.

DOI: 10.33272/2522-9729-2020-3(192)-40-44.

(фаховий категорії «Б» + Index Copernicus)

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/8249>

<http://isp.poippo.pl.ua/article/view/205481> (Електронне посилання на збірник на сайті)

4) Павельєва А.К., Головня Ю.А. Особливості перекладу сайтів стоматологічної тематики. *Актуальні питання гуманітарних наук : міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених Дрогоб. держ. пед. ун-ту ім. Івана Франка*. Дрогобич : Гельветика. 2020. Вип. 33. Т. 1. С. 240–244.

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863.1/33.215733>.

(фаховий категорії «Б» + Index Copernicus)

<http://reposit.nupp.edu.ua/handle/PoltNTU/8664>

5) Павельєва А. К., Борута Н. В. Класифікації назв кінофільмів: структурно-семантичні особливості. / *Теорія та практика сучасної науки та освіти*. Матеріали Міжнародної наукової конференції. 29 – 30 листопада 2019 р. Дніпро: Частина I. СПД «Охотнік», 2019. С. 312 – 314.

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6418>

6) Павельєва А. К., Борута Н. В. Фільмоніми в сучасному перекладознавстві. *Актуальні проблеми сучасного дискурсу в теоретичній та прикладній лінгвістиці*: Матеріали IV Регіон. наук.-практ. конф., м. Полтава, 5 грудня 2019 р. Полтава : Полтавський інститут економіки і права Університету «Україна», 2019. С. 149 – 152.

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6625>

7) Губар Н.М., науковий керівник Павельєва А. К. Способи перекладу термінів-словосполучень (на прикладі нафтогазової лексики). *Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов [Електронний ресурс]*: матеріали XII

Міжнар. наук.-практ. конф. 12 березня 2020 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2020. С. 260 – 261.

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6721>

8) Хомченко К. К., науковий керівник Павельєва А. К. Американський молодіжний сленг як спосіб вербалізації буття. *Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов [Електронний ресурс]: матеріали XII Міжнар. наук.-практ. конф. 12 березня 2020 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2020. С. 219 – 221.*

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6722>

9) Асауленко В. В., науковий керівник Павельєва А. К. Лексико-граматичні трансформації як міжмовні перетворення. *Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов [Електронний ресурс]: матеріали XII Міжнар. наук.-практ. конф. 12 березня 2020 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2020. С. 239 – 240.*

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6723>

10) Павельєва А. К., Губар Н. М. Способи перекладу ФС в «українських» повістях М. В. Гоголя на англійську мову Р. Півером та Л. Волохонською. Тези доповідей 72-ї наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка». Полтава, 2020. С. 235 – 236.

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/7314>

11) Павельєва А. К., Шиян А. В. Основні способи перекладу ФО з лексемою “devil” в «українських» повістях М. В. Гоголя (на матеріалі перекладу Річарда Півера та Лариси Волохонської). Тези доповідей 72-ї наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка». Полтава, 2020. С. 256 – 257.

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/7315>

12) Андрусь Я. В. Науковий керівник – Павельєва А. К. Рівні та різновиди перекладу. *Матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації»: Зб. наук. праць. Переяслав, 2020. Вип. 55. С. 443 – 445. (Нефахова).*

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6689>

13) Шиян А. В. Науковий керівник – Павельєва А. К. Revisiting classifications of terms. *Матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації»: Зб. наук. праць. Переяслав, 2020. Вип. 55. С. 485 – 486. (Нефахова).*

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6690>

14) Асауленко В. В. Науковий керівник – доц. Павельєва А. К. Сутність художнього перекладу та його характерні риси. *Сучасний*

англомовний науковий дискурс : збірник наукових праць студентів та магістрантів. Полтава : ПНПУ, 2020. Вип. 4. С. 11 – 15.

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/7512>

15) Shyian A. V. The academic adviser – PhD, assistant professor Pavelieva A. K. The notions of “term” and “terminology” in the national theory of translation. *Сучасний англомовний науковий дискурс* : збірник наукових праць студентів та магістрантів. Полтава : ПНПУ, 2020. Вип. 4. С. 189 – 192.

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/7513>

Також Борута Н. В., учень 9-Ф класу КЗ «Полтавська гімназія №6 Полтавської міської ради Полтавської області», під керівництвом к.філол.н., Доцента Павельєвої А. К. отримав свідоцтво про реєстрацію авторського права на твір «Фільмоніми в сучасному перекладознавстві»; № 96721 від 19.03.2020 року. (рішення прийнято за заявкою № 97921 від 25.02.2020 року).

<http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/7127>